

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A przepaska jego efodu, która jest na nim, jako jego dzieło z niego, była ze złota, fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi.                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przepaska efodu, stanowiąca z nim jedną całość, była również — zgodnie z poleceniem JAHWE — wykonana ze złota, fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Także pas do efodu, który był na nim, z tego samego był i tak samo zrobiony: ze złota, błękitnej <i>tkaniny</i> , purpury, karmazynu i skręconego bisioru, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pas też naramiennika, który był na nim, z tegoż był, i też robotą ze złota, z hijacyntu, i z szarlatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i pas z tychże maści, jako był JAHWE przykazał Mojżeszowi.                                                                                                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A przepaska, która go trzyma, a która się nad nim znajduje, była wykonana tak samo [z nici] ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, jak Pan nakazał Mojżeszowi.     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A przepaska, która jest na nim, aby go ściągnąć, była tak samo wykonana ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, jak Pan nakazał Mojżeszowi.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A przepaska do przewiązania efodu została wykonana w taki sam sposób ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i kręconego bisioru, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Szarfę uszyto z tych samych materiałów co efod, a więc ze złota, fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru, jak JAHWE polecił Mojżeszowi.                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A pas, który miał służyć do zapinania, był tak samo wykonany i stanowił jedną całość z nim: ze złota, jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego, jak to Jahwe rozkazał Mojżeszowi.      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Pas, który był na [efodzie], był zrobiony z niego i w ten sam sposób [co efod], ze złota, z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu, tak jak Bóg przykazał Moszemu.                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тисячу сімсот сімдесят п'ять сиклів зробили запинками стовпам, і позолотив їхні вершки і прикрасив їх.                                                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A pas, którym się przepasywał był na nim oraz stanowił                                                                                                                                                       |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | jego przedłużenie, takiej samej z nim roboty ze złota, błękitu, purpury, karmazynu oraz kręconego bisioru tak, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi.                                                                                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przepaska do przewiązywania, która była na nim, zrobiony była z tego samego materiału, jeśli chodzi o sposób wykonania ze złota, z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwionawą purpurą, i przędzy barwione szkarłatem z czerwców oraz z delikatnego skręcanego lnu, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |